Ps 66

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (With songs. A Psalm of a Song) | 1 (For then end; among hymns. A Psalm of an Ode) |  |  |  |  | Unto the end, in verses, a Psalm or Song of David. | Regarding completion. Among hymns. A Psalm. Of an Ode. [possibly a psalm (instrumental music) accompanied by a song of praise (vocal music)] | For the end, a Psalm of David among the Hymns. | For the End, in hymns; a psalm of an ode. |
| 2 May God have compassion on us and bless us;  and may He manifest His presence to us,[[1]](#footnote-1)  and have mercy on us. | 2 May God have compassion on us and bless us,  and may He manifest His face upon us,[[2]](#footnote-2)  and have mercy upon us. *(Pause)* | God will have pity upon us, and He will bless us, and He will shew His face upon us and He will have mercy upon us: | God will have pity on us, and He will bless us, and He will show His face upon us, and He will have mercy on us: | May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. |  | O GOD, be merciful unto us, and bless us; shine the light of Thy countenance upon us, and have mercy upon us, | May God have compassion on us and bless us  and display his face to us, *Interlude on strings* | God be merciful to us, and bless us; and cause his face to shine upon us. Pause. | May God be gracious to us, and bless us;  May He cause His face to shine upon us,  (Pause) |
| 3 That Your way may be known on earth,  Your salvation among all nations. | 3 that we may know Your way upon the earth,  [and] Your salvation among all nations. | To make known Thy way upon earth and Thy salvation among all the *nations.* | To make known Your way on earth, and Your salvation among the nations. | That Thy way may be known upon the earth, and Thy salvation among all nations. |  | That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations. | that we may know your way upon the earth,  among all nations your salvation. | That men may know thy way on the earth, thy salvation among all nations. | That we may know His way on the earth,  Your salvation among all the Gentiles. |
| 4 Let the peoples give thanks to You, O God;  let all the peoples give thanks to You. | 4 Let the peoples confess You, O God;  let all the peoples confess You. | Let the *peoples* confess Thee, God, let all the *peoples* confess Thee. | Let the peoples confess You, God, let all the peoples confess You. | Let the peoples confess to Thee, O God; let all the peoples confess to Thee. |  | Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let all the peoples give thanks unto Thee. | Let peoples acknowledge you, O God;  let all peoples acknowledge you. | Let the nations, O God, give thanks to thee; let all the nations give thanks to thee. | Let the peoples give thanks to You, O God;  Let all the peoples praise You. |
| 5 Let the nations be glad and rejoice;  for You will judge the peoples justly,  and guide the nations on earth. *(Pause)* | 5 Let the nations be glad and rejoice;  for You will judge the peoples justly,  and guide the nations upon the earth. *(Pause)* | Let the *nations* be glad (and) rejoice, for Thou wilt judge the *peoples* with equity, and Thou wilt guide *nations* upon the earth | Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with equity, and You will guide nations upon the earth. | Let the nations rejoice and be glad: for Thou shalt judge the peoples in uprightness, and guide the nations upon earth. |  | O let the nations rejoice and be glad, for Thou shalt judge the folk with justice, and govern the nations upon earth. | Let nations be glad and rejoice,  because you will judge peoples with uprightness  and guide nations upon the earth. *Interlude on strings* | Let the nations rejoice and exult, for thou shalt judge the peoples in equity, and shalt guide the nations on the earth. Pause. | Let the Gentiles be glad and greatly rejoice,  For You shall judge the peoples in uprightness,  And lead the Gentiles on the earth.  (Pause) |
| 6 Let the peoples give thanks to You, O God;  let all the peoples give thanks to You. | 6 Let the peoples confess You, O God;  let all the peoples confess You. | Let the *peoples* confess to Thee, God, let all the *peoples* confess to Thee. | Let the peoples confess to You, God, let all the peoples confess to You. | Let the peoples confess to Thee, O God; let all the peoples confess to Thee. |  | Let the peoples give thanks unto Thee, O God; let all the peoples give thanks unto Thee. | Let peoples acknowledge you, O God;  let all peoples acknowledge you. | Let the peoples, O God, give thanks to thee; let all the peoples give thanks to thee. | Let the peoples give thanks to You, O God;  Let all the peoples praise You. |
| 7 The earth has yielded her fruit;[[3]](#footnote-3)  may God, our own God, bless us. | 7 The earth has yielded her fruit;[[4]](#footnote-4)  may God, our God, bless us. | The earth hath given its fruit. God, our God, will bless us. | The earth has given its fruit. God, our God, will bless us. | The earth has given its fruit.  May God, our God, bless us; may God bless us: |  | The earth hath brought forth her increase; bless us, O God, our God. | Earth yielded its crop;  may God, our God, bless us. | The earth has yielded her fruit; let God, our God bless us. | The earth yielded her fruit;  May God, our God, bless us. |
| 8 May God bless us,  and may all the ends of the earth fear Him. | 8 May God bless us,  and may all the ends of the earth fear Him. | God will bless us. Let all the ends of the earth fear Him. | God will bless us. Let all the ends of the earth fear Him. | may all the ends of the earth fear Him. Alleluia. |  | Bless us, O God, and let all the ends of the world fear Him. | May God bless us,  and let all the ends of the earth revere him. | Let God bless us; and let all the ends of the earth fear him. | May God bless us,  And let all the ends of the earth be in fear of Him. |

1. Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6). [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest He presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6). [↑](#footnote-ref-2)
3. Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos). [↑](#footnote-ref-3)
4. Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos). [↑](#footnote-ref-4)